



59 Elizabeth II
A.D. 2010
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

3rd Session, 40th Parliament

3^e session, 40^e législature

N^o 77

Monday, December 13, 2010

Le lundi 13 décembre 2010

6:00 p.m.

18 heures

The Honourable NOËL A. KINSELLA, Speaker

L'honorable NOËL A. KINSELLA, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Andreychuk
 Angus
 Ataullahjan
 Baker
 Banks
 Boisvenu
 Braley
 Brazeau
 Brown
 Callbeck
 Campbell
 Carignan
 Carstairs
 Champagne
 Chaput
 Charette-Poulin
 Cochrane
 Comeau
 Cools
 Cordy
 Cowan
 Dallaire
 Dawson
 Day
 De Bané
 Demers
 Di Nino
 Dickson
 Downe
 Duffy
 Dyck
 Eaton
 Eggleton
 Fairbairn
 Finley
 Fortin-Duplessis
 Fox
 Fraser

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Frum
 Furey
 Greene
 Harb
 Hervieux-Payette
 Housakos
 Jaffer
 Johnson
 Joyal
 Kinsella
 Kochhar
 Lang
 LeBreton
 Losier-Cool
 Lovelace Nicholas
 MacDonald
 Mahovlich
 Manning
 Marshall
 Martin
 Massicotte
 McCoy
 Meighen
 Mercer
 Mitchell
 Mockler
 Munson
 Murray
 Nancy Ruth
 Neufeld
 Ogilvie
 Oliver
 Patterson
 Pépin
 Peterson
 Plett
 Poirier
 Poy
 Raine
 Ringuette
 Rivard
 Robichaud
 Rompkey
 Runciman
 Segal
 Seidman
 Smith
 Stewart Olsen
 Stratton
 Tardif
 Tkachuk
 Wallace
 Wallin
 Watt
 Zimmer

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Andreychuk
 Angus
 Ataullahjan
 Baker
 Banks
 Boisvenu
 Braley
 Brazeau
 Brown
 Callbeck
 Campbell
 Carignan
 Carstairs
 Champagne
 Chaput
 Charette-Poulin
 Cochrane
 Comeau
 Cools
 Cordy
 Cowan
 Dallaire
 Dawson
 Day
 De Bané
 Demers
 Di Nino
 Dickson
 Downe
 Duffy
 Dyck
 Eaton
 Eggleton
 Fairbairn
 Finley
 Fortin-Duplessis
 Fox
 Fraser

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Frum
 Furey
 Greene
 Harb
 Hervieux-Payette
 Housakos
 Jaffer
 Johnson
 Joyal
 Kinsella
 Kochhar
 Lang
 LeBreton
 Losier-Cool
 Lovelace Nicholas
 MacDonald
 Mahovlich
 Manning
 Marshall
 Martin
 Massicotte
 McCoy
 Meighen
 Mercer
 Mitchell
 Mockler
 Munson
 Murray
 Nancy Ruth
 Neufeld
 Ogilvie
 Oliver
 Patterson
 Pépin
 Peterson
 Plett
 Poirier
 Poy
 Raine
 Ringuette
 Rivard
 Robichaud
 Rompkey
 Runciman
 Segal
 Seidman
 Smith
 Stewart Olsen
 Stratton
 Tardif
 Tkachuk
 Wallace
 Wallin
 Watt
 Zimmer

PRAYERS**SENATORS' STATEMENTS**

Some Honourable Senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS**Presentation of Reports from Standing or Special Committees**

The Honourable Senator Wallin presented the following:

Monday, December 13, 2010

The Standing Senate Committee on National Security and Defence has the honour to present its

FIFTH REPORT

Your committee, which was authorized by the Senate on Tuesday, October 5, 2010 to examine and report on, Motion No. 41 by the Honourable Senator Rompkey, P.C., seconded by the Honourable Senator Fraser,

“That the Senate of Canada encourage the Minister of National Defence, in view of the long service, sacrifice and courage of Canadian Naval forces and personnel, to change the official structural name of the Canadian Navy from ‘Maritime Command’ to ‘Canadian Navy’ effective from this year, as part of the celebration of the Canadian Navy Centennial, with that title being used in all official and operational materials, in both official languages, as soon as possible”, now reports as follows:

Your committee recommends that the Senate adopt an amended version of the motion reading as follows:

“That the Senate of Canada encourage the Minister of National Defence to change the official structural name of ‘Maritime Command’ to a new name that includes the word ‘Navy’.”

Respectfully submitted,

La présidente,

PAMELA WALLIN

Chair

The Honourable Senator Wallin moved, seconded by the Honourable Senator Greene, that the report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

PRIÈRE**DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS**

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES**Présentation de rapports de comités permanents ou spéciaux**

L'honorable sénateur Wallin présente ce qui suit :

Le lundi 13 décembre 2010

Le Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense a l'honneur de présenter son

CINQUIÈME RAPPORT

Votre comité, qui a été autorisé par le Sénat le mardi 5 octobre 2010 à étudier, afin d'en faire rapport, la motion n° 41 présentée par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Fraser,

« Que le Sénat du Canada encourage le ministre de la Défense nationale, considérant les longues années de service, les sacrifices et le courage du personnel et des membres des forces navales canadiennes, à désigner les forces navales canadiennes sous l'appellation officielle de ‘Marine canadienne’ au lieu de ‘Commandement maritime’ à compter de cette année, à l'occasion du centenaire de la Marine canadienne, et que cette appellation soit utilisée dès que possible dans tous les documents officiels et opérationnels, dans les deux langues officielles », en fait maintenant rapport comme suit :

Votre comité recommande que le Sénat adopte une version modifiée de la motion libellée ainsi :

« Que le Sénat du Canada encourage le ministre de la Défense nationale à changer l'appellation officielle de ‘Commandement maritime’ afin d’y inclure le terme ‘Marine’. »

Respectueusement soumis,

L'honorable sénateur Wallin propose, appuyée par l'honorable sénateur Greene que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Introduction and First Reading of Government Bills

A message was brought from the House of Commons with a Bill C-30, An Act to amend the Criminal Code, to which it desires the concurrence of the Senate.

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Tkachuk, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

Tabling of Reports from Inter-Parliamentary Delegations

The Honourable Senator Johnson tabled the following:

Report of the Canadian Delegation of the Canada-United States Inter-Parliamentary Group respecting its participation at the Western Governors' Association Annual Meeting, held in Whitefish, United States, on June 27 and 28, 2010.—Sessional Paper No. 3/40-855.

Report of the Canadian Delegation of the Canada-United States Inter-Parliamentary Group respecting its participation at the Annual Meeting of the National Governors Association, held in Boston, United States, from July 9 to 11, 2010.—Sessional Paper No. 3/40-856.

Report of the Canadian Delegation of the Canada-United States Inter-Parliamentary Group respecting its participation at the 64th Annual Meeting of the Council of State Governments' Southern Legislative Conference, held in Charleston, United States, from July 31 to August 3, 2010.—Sessional Paper No. 3/40-857.

Report of the Canadian Delegation of the Canada-United States Inter-Parliamentary Group respecting its participation at the 65th Annual Meeting of the Council of State Governments' Midwestern Legislative Conference, held in Toronto, Ontario, from August 8 to 11, 2010.—Sessional Paper No. 3/40-858.

Report of the Canadian Delegation of the Canada-United States Inter-Parliamentary Group respecting its participation at the Council of State Governments' Eastern Regional Conference 50th Annual Meeting and Regional Policy Forum, held in Portland, United States, from August 15 to 18, 2010.—Sessional Paper No. 3/40-859.

o o o

The Honourable Senator Tardif tabled the following:

Report of the Canadian Delegation of the Canada-France Inter-Parliamentary Association respecting its participation at the 37th Annual Meeting, held in Edmonton and Calgary, Alberta, from August 29 to September 4, 2010.—Sessional Paper No. 3/40-860.

Introduction et première lecture de projets de loi émanant du gouvernement

La Chambre des communes transmet un message avec le projet de loi C-30, Loi modifiant le Code criminel, pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

Le projet de loi est lu pour la première fois.

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Tkachuk, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour la deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Dépôt de rapports de délégations interparlementaires

L'honorable sénateur Johnson dépose sur le bureau ce qui suit :

Rapport de la délégation canadienne du Groupe interparlementaire Canada-États-Unis concernant sa participation à la réunion annuelle de la « Western Governors Association », tenue à Whitefish (États-Unis), les 27 et 28 juin 2010.—Document parlementaire n° 3/40-855.

Rapport de la délégation canadienne du Groupe interparlementaire Canada-États-Unis concernant sa participation à la réunion annuelle de la « National Governors Association », tenue à Boston (États-Unis), du 9 au 11 juillet 2010.—Document parlementaire n° 3/40-856.

Rapport de la délégation canadienne du Groupe interparlementaire Canada-États-Unis concernant sa participation à la 64^e réunion annuelle du « Council of State Governments—Southern Legislative Conference », tenue à Charleston (États-Unis), du 31 juillet au 3 août 2010.—Document parlementaire n° 3/40-857.

Rapport de la délégation canadienne du Groupe interparlementaire Canada-États-Unis concernant sa participation à la 65^e réunion annuelle du « Council of State Governments—Midwestern Legislative Conference », tenue à Toronto (Ontario), du 8 août au 11 août 2010.—Document parlementaire n° 3/40-858.

Rapport de la délégation canadienne du Groupe interparlementaire Canada-États-Unis concernant sa participation à la 50^e réunion annuelle et forum politique régionale du « Council of State Governments—Eastern Regional Conference », tenue à Portland (États-Unis), du 15 au 18 août 2010.—Document parlementaire n° 3/40-859.

o o o

L'honorable sénateur Tardif dépose sur le bureau ce qui suit :

Rapport de la délégation canadienne de l'Association interparlementaire Canada-France concernant sa participation à la 37^e réunion annuelle, tenue à Edmonton et Calgary (Alberta), du 29 août au 4 septembre 2010.—Document parlementaire n° 3/40-860.

ORDERS OF THE DAY**GOVERNMENT BUSINESS****Bills**

Second reading of Bill C-58, An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2011.

The Honourable Senator Marshall moved, seconded by the Honourable Senator Kochhar, that the bill be read the second time.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the second time.

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Johnson, that the bill be placed on the Orders of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

Third reading of Bill S-10, An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act and to make related and consequential amendments to other Acts, as amended.

The Honourable Senator Wallace moved, seconded by the Honourable Senator Mockler, that the bill, as amended, be read the third time.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted, on division.

The bill, as amended, was then read the third time and passed, on division.

Ordered, That the Clerk do go down to the House of Commons and acquaint that House that the Senate has passed this bill, to which it desires its concurrence.

o o o

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Martin, seconded by the Honourable Senator Kochhar, for the third reading of Bill C-36, An Act respecting the safety of consumer products;

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Banks, seconded by the Honourable Senator Moore, that Bill C-36 be amended in clause 15, on page 9,

(a) by replacing line 13 with the following:

“information in relation to a consumer product to a person or a government that”; and

(b) by replacing lines 17 to 20 with the following:

“relates only if

ORDRE DU JOUR**AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****Projets de loi**

Deuxième lecture du projet de loi C-58, Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2011.

L'honorable sénateur Marshall propose, appuyée par l'honorable sénateur Kochhar, que le projet de loi soit lu pour la deuxième fois.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu pour la deuxième fois.

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Johnson, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour la troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

Troisième lecture du projet de loi S-10, Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois, tel que modifié.

L'honorable sénateur Wallace propose, appuyé par l'honorable sénateur Mockler, que le projet de loi, tel que modifié, soit lu pour la troisième fois.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée, avec dissidence.

Le projet de loi, tel que modifié, est alors lu pour la troisième fois et adopté, avec dissidence.

Ordonné : Que le greffier se rende à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi pour lequel il sollicite son agrément.

o o o

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Martin, appuyée par l'honorable sénateur Kochhar, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-36, Loi concernant la sécurité des produits de consommation.

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Banks, appuyée par l'honorable sénateur Moore, que le projet de loi C-36 soit modifié à l'article 15, à la page 9, par substitution, aux lignes 14 à 19, de ce qui suit :

« personnels en ce qui touche un produit de consommation se rapportant à un individu sans obtenir son consentement, pourvu que :

(a) the person to whom or government to which the information may be disclosed agrees in writing to maintain the confidentiality of the information and to use it only for the purpose of carrying out those functions; and

(b) the disclosure is necessary to identify or address a serious danger to human health or safety.

(2) The Minister shall provide prior notice of the intended disclosure to the individual to whom the personal information relates unless doing so would endanger human health or safety.

(3) If the Minister discloses personal information under subsection (1) without providing prior notice, he or she shall, as soon as practicable but not later than six months after the disclosure, notify the individual to whom the personal information relates.

(4) For greater certainty, nothing in this”.

After debate,
With leave of the Senate,

In amendment, the Honourable Senator McCoy moved, seconded by the Honourable Senator Poy, that Bill C-36 be not now read a third time, but that it be amended:

(a) in clause 21(1), on page 10, by replacing lines 34, 35, 36 and 37 with the following:

“(1) Subject to subsection 22(1), if an inspector has reasonable grounds to believe there has been non-compliance with this Act or the regulations, he may, at any reasonable”;

(b) in clause 22, on page 12,

(i) by replacing lines 19, 20 and 21 with the following:

“(1) An inspector may not enter the place mentioned in subsection 21(1) without the consent of the occupant”;

(ii) by replacing lines 27 and 28 with the following:

“person who is named in it to enter the place if the justice of the peace is satisfied by”;

(iii) by replacing line 30 with the following:

“(a) the place is a place described in”;

(iv) by replacing line 32 with the following:

“(b) entry to the place is necessary”;

(v) by replacing line 35 with the following:

“(c) entry to the place was refused”.

(c) by deleting clause 59, on page 31, lines 28 to 41.

a) d’une part, la personne ou l’administration à laquelle ces renseignements peuvent être communiqués consent par écrit à préserver leur confidentialité et à les utiliser seulement dans l’exercice de ces fonctions;

b) d’autre part, cela est nécessaire pour établir l’existence d’un danger pour la santé ou la sécurité humaines qui est grave ou remédier à ce danger.

(2) Le ministre avise au préalable l’individu à qui se rapportent les renseignements personnels de son intention de communiquer ceux-ci, sauf dans le cas où cela présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines.

(3) S’il communique des renseignements personnels en vertu du paragraphe (1) sans donner de préavis, le ministre en avise l’individu concerné dans les meilleurs délais et au plus tard six mois après leur communication.

(4) Il est entendu que le présent article n’a ».

Après débat,
Avec la permission du Sénat,

En amendement, l’honorable sénateur McCoy propose, appuyée par l’honorable sénateur Poy, que le projet de loi C-36 ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu’il soit modifié,

(a) au paragraphe 21(1), à la page 10, par substitution aux lignes 33 à 36 de ce qui suit :

« (1) Sous réserve du paragraphe 22(1), si l’inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu’il y a eu non-respect de la présente loi ou des règlements, il peut, à toute heure convenable, »;

(b) à l’article 22, à la page 12,

(i) par substitution aux lignes 21 à 23 de ce qui suit :

« (1) L’inspecteur ne peut procéder à la visite d’une maison d’habitation sans le consentement de l’occupant que ».

(ii) par substitution aux lignes 28 et 29 de ce qui suit :

« sonne qui y est nommée à procéder à la visite du lieu s’il est convaincu, »;

(iii) par substitution à la ligne 32 de ce qui suit :

« le lieu est un lieu visé au »,

(iv) par substitution, à la ligne 32, dans la version anglaise, de ce qui suit :

« (b) entry to the place is necessary »,

(v) par substitution, à la ligne 35, dans la version anglaise, de ce qui suit :

« (c) entry to the place was refused ».

(c) par suppression de l’article 59, à la page 31, lignes 19 à 29.

The question being put on the motion in amendment, it was negatived on the following vote:

La motion d'amendement, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Banks	Dawson	Fraser	Mercer	Ringuette
Callbeck	Day	Furey	Mitchell	Rompkey
Carstairs	Downe	Jaffer	Munson	Smith
Chaput	Dyck	Joyal	Murray	Tardif
Cordy	Eggleton	Mahovlich	Pépin	Watt
Cowan	Fairbairn	Massicotte	Poulin	Zimmer—34
Dallaire	Fox	McCoy	Poy	

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Comeau	Housakos	Meighen	Rivard
Angus	Demers	Johnson	Mockler	Runciman
Ataullahjan	Di Nino	Kinsella	Nancy Ruth	Segal
Boisvenu	Dickson	Kochhar	Neufeld	Seidman
Braly	Duffy	Lang	Ogilvie	Stewart Olsen
Brazeau	Eaton	LeBreton	Oliver	Stratton
Brown	Finley	MacDonald	Patterson	Tkachuk
Carignan	Fortin-Duplessis	Manning	Plett	Wallace
Champagne	Frum	Marshall	Poirier	Wallin—49
Cochrane	Greene	Martin	Raine	

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil/Aucun

The question was then put on the motion in amendment of the Honourable Senator Banks, seconded by the Honourable Senator Moore, that Bill C-36, be amended in clause 15, on page 9,

La question est mise aux voix sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Banks, appuyée par l'honorable sénateur Moore, que le projet de loi C-36 soit modifié à l'article 15, à la page 9, par substitution, aux lignes 14 à 19, de ce qui suit :

(a) by replacing line 13 with the following:

“information in relation to a consumer product to a person or a government that”; and

(b) by replacing lines 17 to 20 with the following:

“relates only if

(a) the person to whom or government to which the information may be disclosed agrees in writing to maintain the confidentiality of the information and to use it only for the purpose of carrying out those functions; and

(b) the disclosure is necessary to identify or address a serious danger to human health or safety.

(2) The Minister shall provide prior notice of the intended disclosure to the individual to whom the personal information relates unless doing so would endanger human health or safety.

« personnels en ce qui touche un produit de consommation se rapportant à un individu sans obtenir son consentement, pourvu que :

a) d'une part, la personne ou l'administration à laquelle ces renseignements peuvent être communiqués consent par écrit à préserver leur confidentialité et à les utiliser seulement dans l'exercice de ces fonctions;

b) d'autre part, cela est nécessaire pour établir l'existence d'un danger pour la santé ou la sécurité humaines qui est grave ou remédier à ce danger.

(2) Le ministre avise au préalable l'individu à qui se rapportent les renseignements personnels de son intention de communiquer ceux-ci, sauf dans le cas où cela présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines.

(3) If the Minister discloses personal information under subsection (1) without providing prior notice, he or she shall, as soon as practicable but not later than six months after the disclosure, notify the individual to whom the personal information relates.

(3) S'il communique des renseignements personnels en vertu du paragraphe (1) sans donner de préavis, le ministre en avise l'individu concerné dans les meilleurs délais et au plus tard six mois après leur communication.

(4) For greater certainty, nothing in this”.

(4) Il est entendu que le présent article n'a ».

The motion in amendment was negatived on the following vote:

La motion d'amendement, est rejetée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Banks	Day	Jaffer	Munson	Rompkey
Callbeck	Downe	Joyal	Murray	Smith
Carstairs	Dyck	Lovelace Nicholas	Pépin	Tardif
Chaput	Eggleton	Mahovlich	Peterson	Watt
Cordy	Fairbairn	Massicotte	Poulin	Zimmer—37
Cowan	Fox	McCoy	Poy	
Dallaire	Fraser	Mercer	Ringuette	
Dawson	Furey	Mitchell	Robichaud	

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Comeau	Housakos	Meighen	Rivard
Angus	Demers	Johnson	Mockler	Runciman
Ataullahjan	Di Nino	Kinsella	Nancy Ruth	Segal
Boisvenu	Dickson	Kochhar	Neufeld	Seidman
Brale	Duffy	Lang	Ogilvie	Stewart Olsen
Brazeau	Eaton	LeBreton	Oliver	Stratton
Brown	Finley	MacDonald	Patterson	Tkachuk
Carignan	Fortin-Duplessis	Manning	Plett	Wallace
Champagne	Frum	Marshall	Poirier	Wallin—49
Cochrane	Greene	Martin	Raine	

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil/Aucun

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Martin, seconded by the Honourable Senator Kochhar, for the third reading of Bill C-36, An Act respecting the safety of consumer products.

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Martin, appuyée par l'honorable sénateur Kochhar, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-36, Loi concernant la sécurité des produits de consommation.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted on the following vote:

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Comeau	Housakos	Meighen	Raine
Angus	Demers	Johnson	Mockler	Rivard
Ataullahjan	Di Nino	Kinsella	Murray	Runciman
Boisvenu	Dickson	Kochhar	Nancy Ruth	Segal
Brale	Duffy	Lang	Neufeld	Seidman
Brazeau	Eaton	LeBreton	Ogilvie	Stewart Olsen
Brown	Finley	MacDonald	Oliver	Stratton
Carignan	Fortin-Duplessis	Manning	Patterson	Tkachuk
Champagne	Frum	Marshall	Plett	Wallace
Cochrane	Greene	Martin	Poirier	Wallin—50

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Banks	Day	Jaffer	Munson	Smith
Callbeck	Downe	Joyal	Pépin	Tardif
Carstairs	Dyck	Lovelace Nicholas	Peterson	Watt
Chaput	Eggleton	Mahovlich	Poulin	Zimmer—36
Cordy	Fairbairn	Massicotte	Poy	
Cowan	Fox	McCoy	Ringuette	
Dallaire	Fraser	Mercer	Robichaud	
Dawson	Furey	Mitchell	Rompkey	

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil/Aucun

Accordingly, Bill C-36 was read the third time and passed.

En conséquence, le projet de loi C-36 est lu pour la troisième fois et adopté.

Ordered, That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this bill, without amendment.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

○ ○ ○

○ ○ ○

Third reading of Bill S-12, A third Act to harmonize federal law with the civil law of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law.

The Honourable Senator Carignan moved, seconded by the Honourable Senator Demers, that the bill be read the third time.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Watt moved, seconded by the Honourable Senator Lovelace Nicholas, that Bill S-12 be not now read a third time, but that it be amended, on page 1, by adding after line 5 the following:

“ABORIGINAL RIGHTS

1.1 For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.”.

After debate,

The Honourable Senator Joyal, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Fairbairn, P.C., that further debate on the motion in amendment be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

Third reading of Bill C-31, An Act to amend the Old Age Security Act.

The Honourable Senator Seidman moved, seconded by the Honourable Senator Stewart Olson, that the bill be read the third time.

The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this bill, without amendment.

o o o

Orders No. 5 to 10 were called and postponed until the next sitting.

Inquiries

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

Reports of Committees

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

Troisième lecture du projet de loi S-12, Loi n° 3 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil du Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law.

L’honorable sénateur Carignan propose, appuyé par l’honorable sénateur Demers, que le projet de loi soit lu pour la troisième fois.

Après débat,

En amendement, l’honorable sénateur Watt propose, appuyé par l’honorable sénateur Lovelace Nicholas, que le projet de loi S-12 ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu’il soit modifié, à la page 1, par adjonction, après la ligne 5, de ce qui suit :

« DROITS DES AUTOCHTONES

1.1 Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l’article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*. ».

Après débat,

L’honorable sénateur Joyal, C.P., propose, appuyé par l’honorable sénateur Fairbain, C.P., que la suite du débat sur la motion d’amendement soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

Troisième lecture du projet de loi C-31, Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

L’honorable sénateur Seidman propose, appuyée par l’honorable sénateur Stewart Olson, que le projet de loi soit lu pour la troisième fois.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu pour la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu’un message soit transmis à la Chambre des communes pour l’informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

o o o

Les articles n^{os} 5 à 10 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Interpellations

L’article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

Rapports de comités

L’article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

OTHER BUSINESS

Senate Public Bills

Orders No. 1 to 10 were called and postponed until the next sitting.

o o o

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Wallin, seconded by the Honourable Senator Marshall, for the second reading of Bill S-209, An Act respecting a national day of service to honour the courage and sacrifice of Canadians in the face of terrorism, particularly the events of September 11, 2001.

After debate,

The Honourable Senator Day moved, seconded by the Honourable Senator Pépin, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Commons Public Bills

Orders No. 1 to 6 were called and postponed until the next sitting.

Reports of Committees

Orders No. 1 to 3 were called and postponed until the next sitting.

o o o

Consideration of the third report of the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament (*amendments to the Rules of the Senate—standing committees*), presented in the Senate on December 7, 2010.

The Honourable Senator Smith, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., that the report be adopted.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

Orders No. 5 to 7 were called and postponed until the next sitting.

o o o

Resuming debate on the consideration of the seventh report (interim) of the Standing Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade entitled: *A Workplan for Canada in the New Global Economy: Responding to the Rise of Russia, India and China*, tabled in the Senate on June 28, 2010.

After debate,

The Honourable Senator Fortin-Duplessis moved, seconded by the Honourable Senator Carignan, that further debate on the consideration of the report be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

AUTRES AFFAIRES

Projets de loi d'intérêt public du Sénat

Les articles n^{os} 1 à 10 sont appelés et différés à la prochaine séance.

o o o

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Wallin, appuyée par l'honorable sénateur Marshall, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-209, Loi instituant une Journée nationale du service pour honorer le courage et les sacrifices des Canadiens face au terrorisme, notamment lors des événements du 11 septembre 2001.

Après débat,

L'honorable sénateur Day propose, appuyé par l'honorable sénateur Pépin, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Projets de loi d'intérêt public des Communes

Les articles n^{os} 1 à 6 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Rapports de comités

Les articles n^{os} 1 à 3 sont appelés et différés à la prochaine séance.

o o o

Étude du troisième rapport du Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement (*modifications du Règlement du Sénat—comités permanents*), présenté au Sénat le 7 décembre 2010.

L'honorable sénateur Smith, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., que le rapport soit adopté.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

Les articles n^{os} 5 à 7 sont appelés et différés à la prochaine séance.

o o o

Reprise du débat sur l'étude du septième rapport (intérimaire) du Comité sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international, intitulé *Un plan d'action canadien pour une nouvelle économie mondiale : Réponse à l'émergence de la Russie, de l'Inde et de la Chine*, déposé au Sénat le 28 juin 2010.

Après débat,

L'honorable sénateur Fortin-Duplessis propose, appuyée par l'honorable sénateur Carignan, que la suite du débat sur l'étude du rapport soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Other

Orders No. 84 (motion), 27, 3, 13, 24 (inquiries), 83 (motion), 7 (inquiry), 38 (motion), 23 (inquiry), 57 (motion), 12 (inquiry), 55 (motion), 21, 17 (inquiries), 50 (motion), 11, 25, 26, 5, 14, 8 and 10 (inquiries) were called and postponed until the next sitting.

MOTIONS

The Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator Angus:

That the papers and documents received and/or produced by the Standing Committee on Conflict of Interest for Senators during the Second Session of the Fortieth Parliament, and Intersessional Authority be referred to the Standing Committee on Conflict of Interest for Senators.

The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

The Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator Andreychuk:

That, for the duration of the current session, the Standing Committee on Conflict of Interest for Senators be authorized to sit even though the Senate may then be sitting and that rule 95(4) be suspended in relation thereto.

The question being put on the motion, it was adopted.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Interim Order No. 4 Respecting Mail, Cargo and Baggage (JUS-81100-2-93), dated December 9, 2010, pursuant to the *Aeronautics Act*, R.S.C. 1985, c. A-2, sbs. 6.41(5) and (6). —Sessional Paper No. 3/40-854.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Rivard:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 10:38 p.m. the Senate was continued until 2 p.m. tomorrow.)

Autres

Les articles n^{os} 84 (motion), 27, 3, 13, 24 (interpellations), 83 (motion), 7 (interpellation), 38 (motion), 23 (interpellation), 57 (motion), 12 (interpellation), 55 (motion), 21, 17 (interpellations), 50 (motion), 11, 25, 26, 5, 14, 8 et 10 (interpellations) sont appelés et différés à la prochaine séance.

MOTIONS

L'honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l'honorable sénateur Angus,

Que les documents reçus du Comité permanent sur les conflits d'intérêts des sénateurs ou produits par lui au cours de la deuxième session de la quarantième législature et de l'autorité intersessionnelle soient renvoyés au Comité permanent sur les conflits d'intérêts des sénateurs.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

L'honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l'honorable sénateur Andreychuk,

Que, pour le reste de la présente session, le Comité permanent sur les conflits d'intérêts des sénateurs soit autorisé à se réunir même si le Sénat siège à ce moment-là et que l'application de l'article 95(4) du Règlement soit suspendue à cet égard.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 28(2) DU RÈGLEMENT

Arrêté d'urgence n^o 4 visant le courrier, le fret et les bagages (JUS-81100-2-93), en date du 9 décembre 2010, conformément à la *Loi sur l'aéronautique*, L.R.C. 1985, ch. A-2, par. 6.41(5) et (6). —Document parlementaire n^o 3/40-854.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Rivard,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 22 h 38 le Sénat s'ajourne jusqu'à 14 heures demain.)

**Changes in Membership of Committees
Pursuant to Rule 85(4)****Standing Senate Committee on Human Rights**

The Honourable Senator Fairbairn, P.C., replaced the Honourable Senator Hubley (*December 13, 2010*).

Standing Senate Committee on Official Languages

The Honourable Senator Rivard replaced the Honourable Senator Wallace (*December 9, 2010*).

**Modifications de la composition des comités
conformément à l'article 85(4) du Règlement****Comité sénatorial permanent des droits de la personne**

L'honorable sénateur Fairbairn, C.P., a remplacé l'honorable sénateur Hubley (*le 13 décembre 2010*).

Comité sénatorial permanent des langues officielles

L'honorable sénateur Rivard a remplacé l'honorable sénateur Wallace (*le 9 décembre 2010*).



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5